This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

PQ
4318
.2
M6
1891
cor.

Correcciones

A LA TRADUCCIÓN DEL

Infierno del Dante

POR BARTOLOMÉ MITRE

HECHAS POR EL TRADUCTOR

SOBRE LA EDICIÓN DE FÉLIX LAJOUANE DE 1891

Con notas complementarias

BUENOS AIRES

FÉLIX LAJOUANE, EDITOR

79 — PERÚ — 89

1891

P 4

CORRECCIONES

Á LA TRADUCCION DEL

INFIERNO DEL DANTE

CORRECCIONES [1]

CANTO I

2 *Mi ritrovai per una selva oscura,*

Errante me encontré por selva oscura,

4-5 *Ahi quanto a dir qual era è cosa dura*
Questa selva selvaggia ed aspra e forte,

Ay! que decir lo que era, es cosa dura!
Esta selva salvaje, áspera y fuerte.

7-9 *Tanto è amara, che poco è più morte:*
Ma per trattar del ben ch' i' vi trovai,
Dirò dell' altre cose, ch' io v' ho scorte.

Tan amarga es, que es más sólo la muerte!
Mas al contar el mal que allí encontrara,
El bien diré que hallara por mi suerte.

(1) Los números se refieren á los versos de cada canto.

11 *Tant' era pien di sonno in su quel punto,*

Tan soñoliento estaba en el instante.

13-15 *Ma poi ch' io fui appiè d' un colle giunto,*
Là dove terminava quella valle,
Che m' avea di paura il cor compunto,

Al llegar á un collado dominante,
Donde aquel valle lóbrego termina,
Que el corazón dejóme sozobrante,

16-18 *Guardai in alto, e vidi le sue spalle*
Vestite già de' raggi del pianeta,
Che mena dritto altrui per ogni calle.

Miré hacia arriba, y vi ya la colina
Vestida con los rayos del planeta
Que á todos por sus sendas encamina.

19-21 *Allor fu la paura un poco queta,*
Che nel lago del cor m' era durata
La notte, ch' i' passai con tanto pieta.

Entonces, la pavura un poco quieta,
Del corazón el lago serenado,
Pasó la angustia de la noche inquieta.

23-24 *Uscito fuor del pelago alla riva,*
Si volge all' acqua perigliosa, e guata;

Sale del mar á orillas, jadeante,
Y mira atrás con ánimo azorado.

27 *Che non lasciò giammai persona viva.*

Que vivo no cruzó ningún viandante.

33 *Che di pel maculato era coperta.*

Que de piel maculosa era cubierta.

34-36 *E non mi si partia dinanzi al volto;*
Anzi impediva tanto il mio cammino,
Ch' i' fui per ritornar più volte volto.

Como no se apartase del camino
Y continuar la marcha me impedía,
A veces hube de tornar sin tino.

37-45 *Tempo era dal principio del matino;*
E il Sol montava in su con quelle stelle
Ch' eran con lui, quando l' Amor divino
Mosse da prima quelle cose belle;
Sì che a bene sperar m' era cagione
Di quella fera la gaietta pelle,
L' ora del tempo, e la dolce stagione:
Ma non sì, che paura non mi desse
La vista, che mi apparve, d' un leone.

Era la hora en que apuntaba el día;
Subía el sol al par de las estrellas,
Como el Divino Amor, en armonía,
Movió al nacer estas creaciones bellas.
Y me hacía esperar suerte propicia,

De la pantera las pintadas huellas,
La hora y dulce estación con su caricia;
Cuando un león que apareció á mi frente
Trocó en pavor está feliz primicia.

46-48 *Questi parea, che contra me venesse*
Con la test' alta e con rabbiosa fame;
Sì che parea che l' aer ne tremesse:

Parecía venir á mi, rugiente,
Rabioso, hambriento, erguido, y parecía
Estremecerse el aire duramente.

58-59 *Tal mi fece la bestia senza pace,*
Che, venendomi incontro, a poco a poco

Así la bestia me tenía á raya,
Y poco á poco, inquieta, repelía

61-63 *Mentre ch' io ruinava in basso loco,*
Dinanzi agli occhi mi si fu offerto
Chi per lungo silenzio parea fioco.

Mientras que al hondo valle descendía,
Me encontré con un ser tan silencioso,
Que mudo en su silencio parecía.

64 *Quando vidi costui nel gran diserto,*

Al encontrarle en el desierto umbroso,

70-72 *Nacqui* sub-Julio, *ancorché fosse tardi,*
. . . . . .
Al tempo degli Dei falsi e bugiardi.

Nací *sub Julio,* aunque ya en tardo día;
. . . . . .
En tiempo de los Dioses de falsía.

73 *Poeta fui, e cantai di quel giusto*

Poeta fuí; canté aquel héroe justo,

76 *Ma tu perchè ritorni a tanta noia?*

Pero ¿por qué tornar al mal camino?

80 *Che spande di parlar si largo fiume?*

Que espande el gran raudal de su oratoria!

84 *Che m' han fatto cercar lo tuo volume.*

Que ha buscado en tus libros mi memòria:

85 *Tu se' lo mio maestro e il mio autore:*

Oh mi autor y mäestro predilecto!

91-93 *A te convien tenere altro viaggio,*
Rispose, poi che lacrimar mi vide,
Se vuoi campar d' esto loco selvaggio.

Así que me hubo visto tan lloroso,
Me dijo: —"Te conviene una otra vía,
Para salir de sitio tan fragoso.

108 *Eurialo, e Turno, e Niso di ferute.*

Y Niso y Turno, heridos en porfía.

110-111 *Fin che l' avrà rimessa nell' Inferno,*
Là onde invidia prima dipartilla.

Esa bestia feroz, hasta el infierno,
Que de la envidia fué el engendro malo.

112-113 *Ond' io per lo tuo me' penso e discerno,*
Che tu mi segui, ed io sarò tua guida

Mejor que tú, por ti pienso y discierno:
Sigue, seré tu guía en la partida.

136 *Allor si mosse, ed io gli tenni dietro.*

Siguió, y seguí su marcha misteriosa.

CANTO II

3-6 *... ed io sol uno*
M' aparecchiava a sostener la guerra
Sì del cammino e sì della pietate,
Che ritrarrá la mente, che non erra.

Tan sólo yo me apercibía á guerra
En un camino de dolor sin cuento,
Que trazará la mente que no yerra,

7-9 *O Muse, o alto ingegno, or m' aiutate:*
O mente, che scrivesti ciò ch' io vidi,
Quì si parrà la tua nobilitate.

Oh musas! oh alto ingenio! dadme aliento!
Oh mente, que escribiste mis visiones,
Muestra de tu nobleza el sentimiento!

31-33 *Ma io perchè venirvi? o chi 'l concede?*
Io non Enea, io non Paulo sono:
Me degno a ciò nè io nè altri 'l crede.

No soy Pablo ni Eneas ¿qué es lo que he hecho
Para que pueda merecer tal gracia?
Menos que nadie tengo ese derecho.

36 *Se' savio, e intendi me' ch' io non ragiono.*

Mas lo alcanza tu sabia perspicacia.

41-42 *Perchè, pensando, consumai la impresa,*
Che fu nel cominciar cotanto tosta.

Reflexionando bien, retrocedía
Ante la empresa que empezé animado.

43-45 *Se io ho ben la tua parola intesa,*
Rispose del magnanimo quell' ombra,
L' anima tua è da viltate offesa:

"Si bien he comprendido, es cobardía
La que de tu alma la moral quebranta,
La gran sombra clamó con valentía.

111 *Com' io, dopo cotai parole fatte,*
Después de oir aquella voz piadosa

129 *Si drizzan tutti aperti in loro stelo;*
Sobre su tallo por el sol bañada.

CANTO III

38-39 *Degli angeli che non furon ribelli,*
Nè fur fedeli a Dio, ma per sè foro.
Con los míseros angeles mezclados
Que fieles ni rebeldes á Dios fueron.

133-135 *La terra lagrimosa diede vento,*
Che balenó una luce vermiglia,
La qual mi vinse ciascun sentimento;
La tierra lacrimosa sopló un viento
Que hizo relampaguear una luz roja
Que me postró, y caí sin sentimiento.

CANTO IV

4-6 *E l' occhio riposato intorno mossi,*
Dritto levato, e fiso riguardai
Per conoscer lo loco dov' io fossi.

Puesto de pié, pasada la sorpresa,
Giro los ojos en contorno mio
Por conocer el sitio con fijeza.

19-21 *Ed egli a me: L' angoscia delle genti*
Che son quaggiù, nel viso mi dipigne
Quella pietà, che tu per tema senti.

"Es la angustia, dijo el, por pena tanta,
Y la piedad pintada en mi semblante;
No pienses que es temor que me quebranta.

22-24 *Andiam, chè la via lunga ne sospigne.*
Così si mise e così mi fe' entrare
Nel primo cerchio che l' abisso cigne.

Vamos, la vía es larga y apremiante".
Y entramos en el círculo primero
Que ceñía el abismo colindante.

28-30 *E ciò avvenia di duol senza martiri,*
Ch' avean le turbe, ch' eran molte e grandi,
E d' infanti e di femmine e di viri.

Era rumor de penas sin quebranto,
De hombres, mujeres, niños, numerosos,
Que en turba iban girando sin espanto.

31-33 *Lo buon Maestro a me: Tu non dimandi*
Che spiriti son questi che tu vedi?
Or vo' che sappi, innanzi che più andi,

Quiero sepas, qué espíritus quejosos
Son esos que tú ves, — el maestro dijo, —
Antes de ir á otros antros tenebrosos.

72 *Che orrevol gente possedea quel loco.*

Que noble gente estaba en cautiverio.

150 *Fuor della queta nell' aura che trema;*

De aura quieta al aire estremecido

CANTO V

2-18 *Giù nel secondo, che men loco cinghia,*

. . . . . .

Stavvi Minos orribilmente, e ringhia:

. . . . . .

Giudica e manda, secondo che avvinghia.
Dico, che quando l' anima mal nata
Li vien dinanzi, tutta si confessa;
E quel conoscitor delle peccata
Vede qual loco d' inferno è da essa:
Cignesi colla coda tante volte,
Quantunque gradi vuol che giù sia messa.
Sempre dinanzi a lui ne stanno molte:
Vanno a vicenda ciascuna al giudizio;
Dicono, e odono, e poi son giù volte.

O tu, che vieni al doloroso ospizio,
Gridò Minos a me, quando mi vide,
Lasciando l'atto di cotanto uffizio,

Al segundo, en que en trecho más cerrado,
. . . . . .
Allí, Minos horrible, gruñe airado...
. . . . . .
Juzga y manda, según ciñe el pecado.
Digo : que cuando el alma malhadada
Delante de él desnuda se confiesa,
Aquel conocedor de la culpada
Ve de qué sitio del infierno es presa,
Y se ciñe la cola, y cada vuelta
Marca el grado á que abajo la endereza.
Presente hay siempre multitud revuelta:
Cada alma se declara ante su juicio;
Escucha, y al abismo baja vuelta.
¿Qué buscas del dolor en el hospicio?
Gritó Minos, mirando de hito en hito,
Y suspendiendo su severo oficio.

23-24 *Vuolsi così colà, dove si puote*
Ciò che si vuole, e più non dimandare.

Lo quiere así, quien puede y ha podido,
Lo que se quiere. No preguntes nada!

57 *Per torre il biasmo, in che era condotta.*

Que en vida, estigma puso á sus acciones.

63 *Poi è Cleopatràs lussuriosa.*

La otra es Cleópatra, reina lujuriosa.

139-140 *Mentre che l' uno spirto questo disse,*
L' altro piangeva sì, che di pietade

Así habló el un espíritu dolido,
Mientras lloraba el otro, y cuasi yerto...

CANTO VII

11-12 *Vuolsi nell' alto, là dove Michele*
Fe' la vendetta del superbo strupo.

Se quiere en lo alto, do Miguel glorioso
Tomó vindicta del estupro ínfido.

58-59 *Mal dare e mal tener lo mondo pulcro*
Ha tolto loro, e posti a questa zuffa:

Mal dar y mal tener, si dan terruño,
Quitan el cielo en riñas tan procaces.

129 *Con gli occhi volti a chi del fango ingozza:*

Viendo á la turba que en el fango goza.

CANTO IX

48 *Tesifone è nell mezzo; e tacque a tanto.*

Y en medio Tisifone. Calla en tanto.

128-129 *Co' lor seguaci d' ogni setta, e molto*
Più che non credi, son le tombe carche.

Y turba de secuaces, blasfemante,
Y que son más de los que en mente abarcas.

CANTO X

32-36 *Vedi là Farinata che s' è dritto:*
Della cintola in su tutto il vedrai.
Io avveva già il mio viso nel suo fitto;
Ed ei s' ergea col petto e colla fronte,
Com' avvesse lo Inferno in gran dispitto.

Contempla á Farinata levantado:
Entero está, mostrando cinto y frente".
Yo mi rostro tenía en él fijado;
Y el erguía su pecho y su cabeza,
Como en desprecio del Infierno airado.

CANTO XI

13-15 *... Alcun compenso,*
Dissi lui, trova, che 'l tempo non passi
Perduto...

— Compensa, — dije, — este momento ingrato,
Y el tiempo aprovechemos útilmente.

52 *La frode, ond' ogni coscienza è morsa,*

Sigue el fraude, que muerde cual carcoma.

70-75 *Ma dimmi: quei della pallude pingue*
Che mena il vento e che batte la pioggia,
E che s' incontran con sì aspre lingue,
Perchè non dentro della città roggia
Son ei puniti, se Dio gli ha in ira?
E si non gli ha, perchè sono a tal foggia.

—Mas dime: los que en lago cenagoso,
Que lluvia y viento azotan duramente
Y chocan en lenguaje tan furioso,
¿Por qué no están en la ciudad candente
Si los castiga del Señor la ira?
Si no, ¿por qué es la pena diferente?

97-99 *Filosofia, mi disse, a chi la intende,*
Nota non pure in una sola parte,
Come natura lo suo corso prende,

Filosofía, — dice, — al que procura,
Enseña, y nota, en más de una sentencia,
Como sigue su marcha la natura.

100-102 *Dal divino intelletto e da sua arte:*
. . . . . .
Tu troverai, non dopo molte carte,

Del divino intelecto la omniciencia
. . . . . .
Con solo hojear el libro de la ciencia.

CANTO XII

1-9 *Era lo loco, ove a scender la riva*
Venimmo, alpestro, e, per quel ch' ivi er' anco,
Tal, ch' ogni vista ne sarebbe schiva.
Qual è quella ruina, che nel fianco
Di qua da Trento l' Adice percosse
O per tremoto, o per sostegno manco;
Che da cima del monte, onde si mosse,
Al piano, è sì la roccia discoscesa,
Ch' alcuna via darebbe a chi su fosse;

Llegamos al lugar de la bajada,
Y es tan hondo y alpestre su barranco,
Que la vista rehuye horrorizada.
Como el derrumbe que de Adige al flanco
De este lado de Trento se desploma
Por terremoto ó sin apoyo franco,
Y de lo alto del monte en que se aploma,
Al contemplar aquel despeñadero
No ve camino alguno el que se asoma.

19-20 *Partiti, bestia, chè questi non viene*
Ammaestrato dalla tua sorella,

Anda, bestia! quien cruza tus arenas
No ha tomado lecciones de tu hermana.

29 *Di quelle pietre, che spesso moviensi*

Cuyos sueltos pedriscos removidos.

48 *Qual che per violenza in altrui noccia.*

Do la violencia, hirviendo se sofoca.

74-75 *Saettando qual' anima si svelle*
Del sangue più, che sua colpa sortille.

Asaetean las almas anegadas
Que exceden, según culpa, sus perfiles.

76-78 *Noi ci appressammo a quelle fiere snelle:*
Chiron presse uno strale, e con la cocca
Fece la barba indrietro alle mascelle.

Cerca ya de estas fieras agitadas,
Chiron coge una flecha, con que choca
Sus barbas que echa atrás de las quijadas.

79-81 *Quando s' ebbe scoperta la gran bocca,*
Disse ai compagni: Siete voi accorti,
Che quel di retro move ciò ch' e' tocca?

Y descubierto que hubo su gran boca
Dijo á los suyos: "Quién es el que advierto
Que mueve todo cuanto al paso toca?

107-108 *Quivi è Alessandro, e Dionisio fero,*
Che fe' Cicilia aver dolorosi anni:

Alejandro, Dionisio de alma fiera
Que tristes años dió á los sicilianos.

112 *Fu spento dal figliastro su nel mondo.*

Se dice por su hijastro asesinado.

132-135 *La divina giustizia di qua punge*
Quell' Attila che fu flagello in terra,
E Pirro, e Sesto; ed in eterno munge

La divina justicia así ha penado
Á ese Atila flagelo de la tierra,
Y á Pirro y Sexto; y con dolor doblado

136-138 *Le lacrime, che col bollor diserra*
A Rinier da Corneto, a Rinier Pazzo,
Che fecero alle strade tanta guerra.

Exprime en el hervor que el rio encierra,
A uno y otro Rinier su lloro hirviente
Por pena á sus salteos en su guerra.

CANTO XIII

7 *Non han sì aspri sterpi nè sì folti*

No las comarcas son más desoladas

40-42 *Come d' un stizzo verde, ch' arso sia*
Dall' un de' capi, che dall altro geme,
E cigola per vento che va via;

Tal como leño verde arde de un lado
Y llora por el otro, y juntamente
Chirria por el aire dilatado

46 *S' egli avesse potuto creder prima,*

Y mi guía le dijo: — "El no creía

60 *Serrando e diserrando sì soavi,*

Que abrían y cerraban manos suaves

62 *Fede portai al glorioso ufizio,*

Y mi oficio cumplí con tal desvelo

66 *Morte comune, e delle corti vizio,*

Vicio de cortes y de todos duelo,

72 *Ingiusto fece me contra me giusto.*

Injusto contra mí me he castigado.

100-102 *Surge in vermena ed in pianta silvestra:*
Le Arpie, pascendo poi delle sue foglie,
Fanno dolore, ed al dolor finestra.

Surje allí un árbol de silvestre rama;
Las arpías que se hartan con su hoja
Abren ventanas al dolor que clama.

105 *Chè non è giusto aver ciò ch' uom si toglie.*

Que no es justo revista el que la arroja

106-108 *Qui le strascineremo, e per la mesta*
Selva saranno i nostri corpi appesi,
Ciascuno al prun dell ombra sua molesta.

Aquí la arrastrará, y en la espesura
De la selva infernal, será colgada
A la sombra del árbol de tortura.

CANTO XV

87 *Convien che nella mia lingua si scerna.*

Diré, como en mi lengua lo discierno.

CANTO XVI

46 *S' io fussi stato dal fuoco coverto,*
De no tenerme el fuego como un freno.

CANTO XVII

20 *Che parte sono in acqua e parte in terra;*
Una mitad adentro y otra fuera.

21-22 *E come là tra li Tedeschi lurchi*
Lo bevero s' asseta a far sua guerra;
Como allá entre la gente danubiana,
El castor de su pesca está á la espera.

24 *Su l' orlo che, di pietra, il sabbion serra.*
Estaba con el medio cuerpo afuera.

72 *Gridando: Vegna il cavalier sovrano,*
Si gritan: Venga el solo soberano.

106-108 *Maggior paura non credo che fosse,*
. . . . . .
Perche 'l ciel, come pare ancor, si cosse:

Más pavura no creo fué sentida
. . . . . .
Regó de luz el cielo en su caida.

109-111 *Nè quand' Icaro misero le reni*
Sentì spennar per la scaldata cera,
Gridando il padre a lui: Mala via tieni;

Ni cuando Ícaro, de alas en su estreno,
Sintió correr la cera derretida,
Gritando el padre: "No es camino bueno!".

113-114 *Nell' aer d' ogni parte, e vidi spenta*
Ogni veduta, fuor che della fiera.

En medio de los aires, sin aliento,
Viendo solo la bestia suspendida.

133-134 *Così ne posse al fondo Gerione*
A piede a piè della stagliata rocca

Así á raiz de roca acantilada
Nos depuso en postrera sacudida,

CANTO XVIII

127-129 *Appresso ciò, lo Duca: Fa che pinghe,*
Mi disse, un poco il viso più avante,
Sì che la faccia ben con gli occhi attinghe.

Ahora, adelanta un tanto la cabeza,
—Dijo mi guía, — y mira hacia adelante
Para que tu ojo clave con fijeza...

130-132 *Di quella sozza scapigliata fante,*
Che là si graffia con l' unghie merdose,
Ed or s'accoscia, ed ora è in piede stante.

Esa descabellada lujuriante,
Que se rasca con uñas de merdosa
Y se acuesta ó levanta á cada instante.

133-136 *Taida è, la putana, che ripose*
Al drudo suo, quando disse: Ho io grazie
Grandi appo te? Anzi meravigliose.
E quinci sien le nostre viste sazie.

Esa es Taís, la hembra licenciosa,
Que al decir su cortejo:—"Estoy en gracia?"
Le respondió:—" Y muy maravillosa!"
Vamos! que tanta pudredumbre sacia!

CANTO XIX

14 *Piena la pietra livida di fori*

Llena la piedra lívida de ahujeros.

49-51 *Io stava come 'l frate che confessa*
Lo perfido assesin, che poi ch' è fitto,
Richiama lui, perche la morte cessa.

Yo estaba como el fraile, que inclinado
Confiesa en su hoyo al asesino reacio,
Que quiere hacer cesar su fin airado.

58 *Tal mi fec' io, quai son color che stanno,*

Cual quien oye palabra dubitosa.

CANTO XX

130 *Sì mi parlava, ed andavamo introcque.*

Así me habló, siguiendo lado á lado.

CANTO XXIII

40 *Che prende il figlio e fugge, e non s' arresta,*

... que tomando
Al hijo en brazos, huye, y no se acuerda

71-72 *Venia sì pian, che noi eravam nuovi*
Di compagnia ad ogni muover d' anca.

Y con su andar tan lento en su mesura
Cada paso otra sombra al lado muestra.

75 *E gli occhi sì andando intorno muovi.*

Y caminando, mira á la ventura.

101 *Son di piombo sì grosse, che li pesi*

Este manto de plomo reluciente

CANTO XXIV

5-6 *L' imagine di sua sorella bianca,*
Ma poco dura alla sua penna tempra;

Reviste á imagen de su blanca hermana,
Que es un trasunto débil y precario.

CANTO XXV

69 *Vedi che già non se' nè due nè uno.*

Dos no son ni uno solo en su figura.

CANTO XXVI

47 *Disse: Dentro da' fuochi son gli spirti:*

Un espíritu, — dice, — en cada hoguera.

CANTO XXVII

20-21 *La voce, e che parlava mo lombardo,*
Dicendo: Issa ten va, più non t' aizzo.

Que has dicho con el habla de lombardo:
Anda en paz! No te atizo, penitente!

86 *Avendo guerra presso a Laterano*

En guerra, á inmediación de Lateranos.

120 *Per la contraddizion che nol consente*

Contradicción no admite el argumento.

135-136 *Che copre 'l fosso, in che si paga il fio*
A quei che scommettendo acquistan carco.

Donde paga otra turba maldecida
El cargo de discordia malignante

CANTO XXVIII

34-36 *E tutti gli altri, che tu vedi qui,*
Seminator di scandalo e di scisma
Fur vivi, e però son fessi così.

Y todos los demás que estás mirando,
De escándalo y de cisma sembradores
Fueron en vida, y así están penando.

109-111 *Ed io v' aggiunsi: E morte di tua schiatta:*
Perch' egli accumulando duol con duolo,
Sen giò come persona trista e matta.

"Y muerte de tu raza! — dije airado.
Y como loco que el dolor conturba
Se fué con doble duelo acumulado.

CANTO XXIX

68-69 *L' un dell' altro giacea, e qual carpone*
Si trasmutava per lo tristo calle.

Y unos sobre los otros se arrastraban
A gatas por la vía dolorosa.

74 *Come a scaldar s' appoggia tegghia a tegghia,*

Cual una olla junto á otra se calienta.

CANTO XXX

32 *Mi disse: Quel folletto è Gianni Schicchi.*

Este espírítu, exclama, es Juan Esquico.

90 *Ch' avevan tre carati di mondiglia.*

De tres quilates falsos, con delito.

CANTO XXXI

10-12 *Quivi era men che notte e men che giorno,*

. . . . . .

Ma io senti' sonare un alto corno,

Era entre dia y noche un claro-oscuro

. . . . . .

Cuando un cuerno sonó con son tan duro

13 *Tanto ch' avrebbe ogni tuon fatto fioco,*

Que todo otro sonido sofocaba.

16-18 *Doppo la dolorosa rotta, quando*
Carlo Magno perdè la santa gesta,
Non sonò si terribilmente Orlando.

Tras de la rota dolorosa, cuando
Carlomagno perdió la santa gesta,
No tan terrible el cuerno de Rolando.

69 *Cui non si convenien più dolci salmi.*

Que aquí no suena dulce salmodía.

81 *Come il suo ad altrui, ch' a nullo è noto.*

Y ni el tampoco lo que el nuestro expresa.

95 *Quando i giganti fer paura ai Dei:*

Con gigantes, los dioses espantara.

104-105 *Ed è legato e fatto come questo,*
Salvo che più feroce par nel volto

En cadenas, cual este semejante,
Salvo el rostro feroz y más resuelto.

107 *Che scotesse una torre così forte,*

Al sacudir un torreón tan fuerte

120 *De' tuoi fratelli, ancor par ch' e' si creda,*

De tus hermanos, lauro de victoria.

122 *Mettine giuso (e non ten venga schifo)*

Bájanos hasta el hondo precipicio,

126 *Però ti china, e non torcer lo grifo.*

Si te inclinas con gesto más propicio,

136-138 *Qual pare a riguardar la Carisenda*
Sotto il chinato, quando un nuvol vada
Sovr' essa sì, ch' ella in contrario penda:

Cual se mira inclinada Carisenda
Cuando á su pié, se cree que nube leve
Hace mover su fábrica estupenda.

144 *Nè sì chinato lì fece dimora,*

Doblegado un momento se demora.

CANTO XXXII

9 *Nè da lingua che chiami mamma e babbo*

Ni es de lengua que aun dice *mamma* y *babbo*

CANTO XXXIII

25 *M' avea mostrato per lo suo forame*
Più lume già...

Mostrado habíame luna tras luna

100 *Ed avvegna che, sì come d' un callo,*
Per la freddura ciascun sentimento
Cessato avesse del mio viso stallo,

Bien que fuese cual callo inanimado
Por el frío, y que todo sentimiento
En mi rostro estuviese anonadado.

119 *Io son quel dalle frutte del mal orto,*

Soy aquel de la fruta de mal huerto.

CANTO XXXIV

2 *Verso di noi: però dinanzi mira,*

Está cercano: mas primero mira

7 *Veder mi parve un tal dificio allotta:*

Grande fábrica así ver me parece.

47 *Quanto si conveniva a tanto uccello:*

Cual conviene á un gran pájaro en el vuelo.

64-66 *Degli altri duo ch' hanno il capo di sotto,*
Quei che pende dal nero ceffo è Bruto:
Vedi come si storce, e non fa motto:

De esos cabeza abajo, en otro lote,
El que pende del negro befo, es Bruto,
Que sufre, sin que el labio queja brote.

67 *E l' altro è Cassio, che par sì membruto.*

El otro es Casio, fuerte como enjuto.

74-75 *Di vello in vello giù discese poscia*
Tra 'l folto pelo e le gelate croste.

De vello en vello descendiendo fuimos
Entre la helada costra y denso pelo.

84 *Conviensi dipartir da tanto male*

Partir conviene de mansión tan fiera.

85-87 *Poi uscì four per lo foro d' un sasso,*
E pose me in su l' orlo a sedere:
Appresso porse a me l' accorto passo.

Por peñasco horadado en su cimiento,
Salió, y al asentarme al otro lado,
Me dió la explicación del movimiento.

125 *Per fuggir lui lasciò qui il luogo voto*

Y surgió del vacío el mundo roto

127-130 *Luogo è laggiù da Belzebù rimoto*
Tanto, quanto la tomba si distende,
Che non per vista, ma per suono é noto
D' un ruscelletto che quivi discende

Y abajo, allá, de Belzebut remoto,
Más se extiende su tumba en el vacío,
Que no se ve, pero su rumbo noto
Por el murmullo de un pequeño rio,

NOTAS COMPLEMENTARIAS [1]

CANTO PRIMERO

4-6 *Ahi quanto a dir qual era è cosa dura*
Questa selva selvaggia ed aspra e forte,
Che nel pensier rinnova la paura.

Ay! que decir lo que era es cosa dura,
Esta selva salvaje, aspera y fuerte
Que en la mente renueva la pavura.

La traducción que se corrige es la siguiente :

Decir lo agreste que era, es cosa dura,
Esta selva tan áspera y tan fuerte,
Que en la mente renueva la pavura.

Esta versión ha sido criticada por un crítico que sostiene que el Dante es intraducible, literal y poéticamente con todas sus calidades esenciales, en lo que todos están de acuerdo; pero al citar como argumento esta estrofa, con relación al idioma español, el ejemplo es contraproducente, y él mismo se ha encargado de demostrarlo prácticamente, al aconsejar traducir literalmente el verso 5, tal como se pone en la corrección : *Esta selva salvaje, áspera y fuerte.* Es éste uno de los casos en que me había apartado de mi propia teoría

(1) Los números de las notas se refieren á los versos de cada canto.

como traductor, teniendo que volver á ella al tiempo de revisar mi trabajo, y así, por vía de ilustración explicaré las razones de mi primitiva versión y de la corrección definitiva.

Era indispensable incluir en la traducción los cuatro calificativos que el poeta atribuye á la selva : *oscura, salvaje, áspera* y *fuerte*. El primero está comprendido en la estrofa primera, que le da su colorido : los otros tres, que le imprimen su doble carácter físico y simbólico, están en la segunda estrofa citada. En nuestra primera versión, *agreste* correspondía á *selvaggia*, pero la palabra estaba fuera de su lugar, y además de alterar el giro del original, obligaba á omitir la exclamación de dolor que le da su acento. Para enmendar esta falta, no teníamos sino ser fieles á nuestra teoría, ceñirnos estrictamente al texto y traducirlo textualmente dejándonos llevar naturalmente por la corriente dantesca. Esto hemos hecho, resultando una verdadera fotografía interpretativa, por decirlo así, en que se reproduce la estrofa original verso por verso, palabra por palabra equivalente, con su giro propio, en su forma poética, con sus acentos rítmicos y hasta con su graciosa paranomasia de *selva salvaje (selva selvaggia)*. Esto, que demuestra que el Dante es traducible en castellano, es una muestra del paralelismo de los dos idiomas, que recíprocamente se prestan con flexibilidad, á reproducir con los mismos sonidos y los mismos giros gramaticales, las formas externas del número y de la rima del verso á la par de sus poéticas armonías internas.

8-9 *Ma per tratar del ben ch' i' vi trovai*
Dirò dell' altre cose ch' io v' ho scorte

Mas al hablar del mal que allí encontrara
El bien diré que hallara por mi suerte.

Scorte, es participio del verbo *scorgere*, que comprende, ver, guiar con seguridad ó acierto, discernir, mostrar, acompañar, y según Alizeri, en su comentario analítico, significaría en la acepción empleada, ver de lejos ó con cierto cuidado ó atención, que vale tanto como ver con discernimiento. No he encontrado en nuestra lengua otro equivalente, aunque su significado sea más restringido, sinó la palabra *solerte* (de *solercia* en castellano, *solerzia* en italiano) derivado del latin *(solertia, sollers)*, que sus clásicos aplican, así á la fineza de los sentidos y la destreza manual como á la penetración del criterio, lo mismo que á las cualidades morales y á las facultades intelectuales. En castellano significa, sagaz, astuto, hábil para tratar alguna cosa, y en italiano, cuidadoso, diligente. El sentido del concepto se conservaría íntegro por este equivalente, que envuelve la idea de ver con cuidado ó discernimiento ó penetración, para juzgar atinadamente de las cosas, que es la acepción en que la emplea Cicerón. Solerte podría por lo tanto suplir á *scorte*, en cierta medida; pero he preferido arreglar estos dos versos en la traducción, siguiendo el orden lógico del pensamiento del autor, al contraponer el mal al bien, modificando simplemente el orden de colocación de los conceptos.

61-63 *Mentre ch' io ruinava in basso loco,*
Dinanzi agli occhi mi si fu offerto-
Chi per lungo silenzio parea fioco.

Mientras al hondo valle descendía,
Me encontré con ser tan silencioso,
Que mudo en su silencio parecía.

De esta estrofa, sólo he tocado la palabra *negro*, reem-

plazada por *hondo*, que corresponde á *basso loco*. La interpretación que mantengo, y que se aparta de la de casi todos los comentadores italianos, ha sido criticada diciendo: "que todos los que no hablan parecen mudos", y que por lo tanto esto constituye una notoria vulgaridad. Aparte de que hay silencios elocuentes que no acusan mudez, no se ha tenido en cuenta al hacer esta observación (que tratándose de un vivo sería pertinente), que entre "los todos" no pueden estar incluidas las sombras ó espíritus, que no respiran como el común de los mortales. Así, en el canto XXIII, el poeta hace decir á uno de los condenados, refiriéndose á él, en contraposición de Virgilio que no respiraba :

Costui par vivo all' atto della gola :

Por manera "que un ser tan silencioso que parecía mudo en su silencio", comprende con propiedad no sólo la extinción ó suspensión de la palabra, sino también la privación de la respiración, lo que constituye un doble silencio.

Traducidos literalmente los versos 62 y 63, dicen: "Delante de mis ojos *(dinanzi agli occhi)*, se me presentó *(mi si fu offerto)* uno que *(chi)* por (su) largo silencio *(per lungo silenzio)* parecía mudo *(fioco)* ó sea con la voz apagada.

Blanc interpreta el concepto de este modo: "Dante, al ver á la distancia un fantasma, espera naturalmente como pueda venir en su socorro; pero como éste no acude inmediatamente y permanece en silencio, concluye, que debía ser débil ó cansado". Fraticelli dice: "*Fioco*, flaco, débil ó lánguido, por haber callado mucho tiempo". Alizeri y Paolo Costa (así como Fraticelli, sin afirmarlo), piensan que

el Dante se refería al largo silencio que se había hecho en su época en torno de las letras antiguas y principalmente de las obras de Virgilio. Brunone Bianchi comenta este pasaje: "Entiéndase, me encontré delante de uno que parecía un hombre que por largo callar hubiese perdido el uso de la palabra".

Como se ve, estas interpretaciones tienen poca consistencia: 1° porque el Dante al encontrarse con Virgilio, no podía saber si hacía mucho ó poco tiempo que estuviese en silencio; 2° porque no sabía quien era Virgilio, como lo manifiesta en el verso 71 de este canto, en que al fin lo reconoce, y por lo tanto no podía hacer alusión á su obra literaria; 3° porque de la construcción gramatical de la oración puede deducirse lógicamente que todo lo refiere al momento de la aparición (*dinanzi agli occhi parea*) y no al pasado; 4° porque el Dante no tenía idea clara de la naturaleza de la aparición, y dudaba, al respecto, como lo expresa en uno de sus versos siguientes:

Qual che tu sii, od ombra, od uomo certo.

5° porque no tiene sentido racional la interpretación de que parecía Virgilio mudo ó lánguido á consecuencia de largo silencio, pues no hay signo visible que pueda hacer conocer la languidez ó la mudez por efecto del largo callar, y más, refiriéndose á una sombra que ni respiraba siquiera.

Fundado en estas consideraciones, mi interpretación es la siguiente: "Delante de mis ojos se me presentó uno que por su prolongado silencio me pareció mudo". Esta versión es concordante en un todo con el texto original, sin violentar su sentido, y es también la más racional, si se tiene pre-

sente lo que apuntamos antes, que la sombra de Virgilio, no sólo no hablaba, sino que ni siquiera respiraba, lo que trae naturalmente la idea de la afonia.

107-108 *Per cui morì la vergine Camilla,*
Eurialo, e Turno, e Nizo di ferute.
Por quien murió Camila y Eurialo,
Y Nizo y Turno, heridos en porfía.

"Viril porfía" como se lee en la edición que se corrige, es una traducción libre, que omite la palabra complementaria del concepto histórico, á saber, muertos á consecuencia de heridas mortales recibidas, luchando por la defensa ó la conquista de la *umile Italia*, ó sea el antiguo Lasio cantado por Virgilio. La palabra porfía está empleada en su doble acepción de lucha obstinada ó antagónica en pro ó en contra de la fundación del imperio latino, á que hace alusión el poeta.

CANTO SEGUNDO

111 *Com' io, dopo cotai parole fate*
Después de oir aquella voz piadosa.

La palabra piadosa está implícita en el sentido de las estrofa. Más adelante, dice el mismo Dante, refiriéndose á Beatriz:

O pietosa colei che mi soccorse,

CANTO TERCERO

134 *Che balenò una luce vermiglia*
Que hizo relampaguear una luz roja

Alguno me ha observado, que el poeta dice *balenò*, y no *fece balenare*, fundándose, en que lo uno es la causa y el efecto, y lo otro, el efecto solamente.

El pronombre *che*, equivalente á *que* ó *el cual* en castellano, resuelve la cuestión. Es el viento la causa que hace relampaguear la luz roja, aunque, como lo observan los comentadores italianos, la imagen no tenga una rigurosa propiedad científica ; pero así está escrito.

CANTO QUINTO

(2-18). El encadenamiento de las triples consonantes que se suceden, nos han obligado á tocar parcialmente seis estrofas continuas, á fin de ceñir más la versión al original, reproduciendo en su ordenación todos los conceptos y palabras esenciales, y todos sus imágenes con la fidelidad posible. En nuestra anterior versión nos apartabamos un tanto de la letra del texto, especialmente en la pintura del retrato de Minos, así como al describir la función que el poeta asigna á su atributo caudal, de manera que la imagen resultaba más pintoresca que gráfica, más abstracta que concreta, como puede verse comparando las dos estrofas correspondientes, que son :

Anterior versión

Cada cual á su círculo endereza,
Y en los repliegues de su cola escrita
Va la sentencia de cada alma aviesa.

Versión definitiva

Ve de qué sitio del infierno es presa.
Y se ciñe la cola, y cada vuelta
Marca el grado á que abajo le endereza.

15 *Dicono, e odono, e poi son giù volte*
... declara...
Escucha, y al abismo baja vuelta.

En la traducción que se corrige se ponía : *al abismo precipita*, que no reproduce con su concisa energía la acción que se pinta en el original. En la palabra *giù* está encerrada la fuerza del concepto, y agregada la palabre *volte* que determina la acción de precipitar hacia abajo, el cuadro queda completo. No es posible expresar esta acción con sólo dos palabras como en italiano, pero como se ve, puede acercarse un tanto à su forma original, tomando la palabra *volte* en castellano, en su acepción de invertida, ó sea cabeza abajo, lo que da más relieve á la imagen haciéndola más pintoresca.

CANTO SÉTIMO

12 *Fe' la vendetta del superbo strupo.*
Tomó vindicta del estupro infido.

La palabra vindicta está empleada por el poeta en su

acepción jurídica, expresando que el arcangel Miguel vindicó al cielo del *estupro*, ó sea del ultraje de los ángeles soberbios que se rebelaron contra la justicia divina. — En cuanto á la palabra *strupo* ó *stupro*, las opiniones están divididas. — Según Grossi, *stropus*, significaba en la baja latinidad, rebaño de carneros, que viene de la raiz teutónica, *strup*. Monti, acepta esta interpretación y agrega, que este vocablo existe todavía en el dialecto piamontés con el mismo significado y el mismo sonido. Alizeri afirma, que en la Liguria se emplea este término, aplicándolo por desprecio á una turba humana. — De aquí que algunos entiendan, que el Dante hablase de los ángeles como de un rebaño de ovejas, lo que no concuerda con la palabra *superbo* que caracteriza el *estrupo*.— Otros, entre ellos Buti, cree que hay una trasposición, licencia frecuentemente empleada por el poeta, y que debe leerse *stupro* y no *strupo*, é interpreta el concepto como una violación de la virginidad divina, por el hecho de la rebelión. Blanc, apoya esta opinión con una cita de San Agustín, en que asimila la idolatría y todo lo que pueda dañar á la divinidad, con la fornicación. — Fraticelli, cree que el poeta ha empleado la palabra en cuestión abundando en el espíritu de la Biblia, donde la idolatría del pueblo hebreo es calificada de adulterio. Paolo Costa, sostiene más ó menos la misma opinión, apoyándose en un texto de la Sagrada Escritura, en el libro de Enoc, según el cual, Miguel encadenó á los ángeles rebeldes que violaron mujeres. — Brunone Bianchi, dice al respecto: "No desapruebo á los que explican la palabra *strupo* (strup), en el sentido escritural de defección ó infidencia á Dios". — Hemos adoptado la interpretación más racional y generalmente admitida, con arreglo al espíritu bíblico, acentuando el

concepto con la palabra infido, ó sea infidencia á Dios, según el comentario de Bianchi.

CANTO DÉCIMO

32-33 *Vedi là Farinata che s' è dritto:*
Dalla cintola in su tutto il vedrai
Contempla á Farinata levantado:
Entero está, mostrando cinto y frente

Las palabras, *in su tutto il vedrai*, parecerían indicar no sólo la parte visible del cuerpo de Farinata, sino también la entereza moral de que dió pruebas en vida y manifiesta en muerte, que, aún cuando sólo se mostrase de la cintura arriba, podía verse todo entero *(tutto il vedrai)*. Alizeri en su minucioso comento, entiende que la profundidad de la fosa ardiente en que está sepultado Farinata, puede medirse por lo que él muestra, por cuanto la distancia desde el ombligo á la cabeza es la mitad justa de la estatura humana. De todos modos, la expresión *in tutto* acentúa la aparición, y la correspondiente, *entero,* le da su relieve.

CANTO DÉCIMOTERCIO

102 *Fanno dolore, ed al dolor finestra.*
Y gran dolor por las ventanas clama.

Literalmente, la traducción de la estrofa es esta : " Surge un arbusto como planta silvestre: las arpías pacen en sus hojas, causan dolor (en el árbol), y (abren) ventanas al

dolor ". Los comentadores explican, que debe entenderse que al comer las arpías las hojas, abren ventanas, que es lo mismo que heridas, roturas ó aberturas, por donde los clamores de los condenados se escapan. —Respetamos en la versión el estilo dantesco.

CANTO DÉCIMOSÉTIMO

21-22 *E come lá tra li Tedeschi lurchi*
Lo bevero s' assetta a far sua guerra;
Como entre tosca gente danubiana
El cantor de su pesca está á la espera.

No es posible entender esta comparación, sin acompañarla de un comentario. *Li Tedeschi lurchi*, ó sea, los alemanes, pesados, según unos, glotones, según otros, es una humorada del Dante, como una piedra lanzada en su tiempo entre guelfos y gibelinos, apuntando á los alemanes que intervenían en las cuestiones de la Italia. Es una referencia puramente incidental, que hemos traducido por " tosca gente danubiana ", que es lo que hace al caso de la comparación. — *Tra i Tedeschi*, según Camerini y los demás comentadores italianos, quiere decir á lo largo de las costas del Danubio. El autor, según Bocacio, hace alusión al castor, que en las costas del Danubio, según se creía entonces, escondía en el agua su cola, que es muy gruesa, y como muy grasienta, impregnaba el agua con su sustancia, atrayendo á modo de cebo á los peces, con los cuales el castor se alimentaba, lo que es un error, como lo observa Blanc. — Sólo con esta explicación puede comprenderse la

similitud que el poeta establece, entre la actitud del castor y la de Gerión, con las colas los dos sumergidas en el agua :

Ma in su la riva non trasse la coda.

72-73 *Gridando: Vegna il cavalier sovrano,*
Che recherà la tasca coi tre becchi.

Si gritan: Venga el solo soberano
Que la bolsa traerá de triple pico.

La palabra *cavalier* está usada por el poeta en sentido irónico, como calificativo de usurero, según era costumbre en Florencia, en su tiempo; y según Paulo Costa en sus notas, se refería al aplicarla, al caballero florentino Giovanni Buiomonte, que era un grande usurero, y tenía por blasón tres picos de pájaro. La palabra *sovrano*, tal vez responde á la intención de asignarle su puesto superior entre los usureros condenados de antemano. El concepto queda claro en la traducción, aunque sin su dejo picante.

107 *Perchè 'l ciel, come pare ancor, si cosse:*

Regó de luz el cielo en su caida.

Hemos combinado en la traducción la referencia mitológica del autor con la letra del texto original. El poeta hace alusión al origen fabuloso de la formación de la vía lactea, que según el mito, señalaría el trayecto luminoso de la caida del carro de Faetón, que hizo arder *(si cosse)*, el cielo como se ve todavía *(come pare ancor)*.

CANTO DÉCIMOOCTAVO

127-132. No siempre puede retrocederse ante las imágenes dantescas, como *del cul fatto trombetta* de los diablos, ó la pintura de Mahoma, *rotto dal mento insin dove si trulla.* Es necesario, pues, tomar á Tais, con su inmunda pomada de pecadora y sin los perfumes de nardo de la Magdalena.

CANTO DÉCIMONONO

49-51 *Yo stava come 'l frate che confessa*
Lo perfido assassin, che poi ch' è fitto,
Richiama lui, per che la morte cessa

Yo estaba como el fraile, que inclinado
Confiesa en su hoyo al asesino reacio
Que quiere hacer cesar su fin airado.

El pensamiento del poeta, en esta pavorosa escena trágica, es, que estaba inclinado y con el oido atento sobre la fosa en que se hallaba soterrado de cabeza el pecador, como el fraile que confiesa al asesino enterrado *(fitto)*, que pide confesión para que la muerte cese *(morte cessa)*. Lo de enterrado y el cese de la muerte, no podría entenderse sin el auxilio de los comentadores italianos, que recuerdan uno de los bárbaros suplicios de la edad media, el cual consistía, en arrojar vivo al criminal en un hoyo estrecho, con la cabeza abajo, y echarle poco á poco tierra encima hasta sofocarlo: en tal extremidad, el reo pedía

confesor, y éste se inclinaba sobre la fosa para oirle, como el Dante sobre la del pecador, y de este modo la muerte cesaba ó se suspendía.

CANTO TRIGÉSIMOPRIMERO

136-138 *Qual pare a riguardar la Carisenda*
Sotto il chinato, quando nuvol vada
Sovr' essa sì, ch' ella in contrario penda

Cual se mira inclinada Carisenda
Cuando á su pié se cree que nube leve
Hace mover su fábrica estupenda.

Es este uno de los pasajes del Dante más difíciles de traducir y de encerrar con precision dentro de un terceto castellano, y que más trabajo me ha costado vaciar en su molde. Por eso, la traducción, aunque fiel en extracto, no reproduce todos los múltiples accidentes que pinta sucesivamente la estrofa original. Se hace alusión en ella á una torre de Bolonia, inclinada como la de Pisa, lo que da la clave de la traducción literal, que es como sigue: "Como la Carisenda, mirada del lado á que se inclina, cuando una nube errante para sobre ella, parece que se inclinase en sentido contrario". La idea del poeta es, que al mirar hacia arriba del lado de la inclinación, cuando una nube pasa en dirección contraria á esta, no es la nube la que parece moverse, sino la torre misma, que es la misma ilusion que se experimenta, como lo observa Alizeri, cuando una nube pasa por delante de la luna, pareciendo ser esta la que se mueve. El movimiento de Anteo al inclinarse, reproduce la imagen.

CANTO TRIGÉSIMOTERCERO

108 *Veggendo la cagion cha 'l fiato piove*
Y la razón del aire que aquí llueve.

Es un modo de decir dantesco, que hemos conservado en la traducción: es la asimilación del aire con la lluvia, en la región sin viento que se describe, como lo dice más arriba el poeta:

Già mi parea sentire alquanto vento;
Perch' io: Maestro mio, questo che muove?
Non è quaggiuso ogni vapore spento?

Virgilio le contesta: que el ojo del mismo Dante le dará en breve la respuesta, refiriéndose á Lucifer, que en el Cocito, al agitar sus alas gigantescas, produce el gran viento que hiela el antro infernal, y cae como una lluvia, según se describe en el canto siguiente.

CANTO TRIGÉSIMOCUARTO

68 *E l' altro è Cassio, che par sì membruto*
El otro es Casio, fuerte como enjuto.

Todos los comentadores están conformes, en que el Dante confundió al Cayo Casio de la conjuración contra César, con el L. Casio de quien habla Cicerón en sus Catilinarias, en que pinta al segundo como muy corpulento. El Casio á que

se hace alusión, aunque de él no se conserve ninguna efigie, es pintado por todos los historiadores como flaco y pálido. Por eso decía César refiriéndose á él, que era uno de esos hombres sobrios, pálidos y flacos, á quien temía. Esto justifica la palabra *enjuto* empleada en vez de *membruto* conservando empero la idea de la fortaleza física y moral del personaje y de la letra del texto.

APÉNDICE

ADICIONES Á LAS CORRECCIONES

CANTO III

15 *Ogni viltà convien che qui sia morta.*

Toda flaqueza aquí debe ser muerta.

63 *A Dio spiacenti ed a' nemici sui*

... renegada

Por Dios y los demonios con vileza

99 *Che 'ntorno agli occhi avea de fiamme rote.*

Con dos cercos de llamas la mirada.

121-126 *Figliuol mio, disse il Maestro cortese,*
Quelli che muoion nell' ira de Dio,
Tutti convegnon qui d' ogni paese;
E pronti sono a trapassar lo rio,
Chè la divina giustizia li sprona
Sì, che la tema si volge in disio.

"Hijo mío,— prorrumpe el Maestro atento,
Los que la ira de Dios señala en muerte,
Convergen en contínuo movimiento
Para vadear el río de esta suerte:
La justiciera espuela los desfrena,
Convirtiendo el temor en ansia fuerte.

CANTO IV

113 *Di grande autorità ne' lor sembianti ;*
De grande autoridad en su semblante.

119 *Mi fur mostrati gli spiriti magni,*
Los espíritus vi del genio magno.

141 *Tullio e Livio e Seneca morale :*
Y á Tulio y Livio y Séneca, morales.

CANTO V

107 *Caina attende che in vita ci spense.*
Caín espera al matador en vida.

109-112 *Da che io intesi quelle anime offense,*
Chinai il viso, e tanto il tenni basso
Finchè 'l Poeta mi disse: Che pense?
Quando risposi cominciai: O lasso,

Al escuchar aquella ánima herida,
Bajé la frente, y el poeta amado
¿Qué piensas? preguntó, y dolorida
Salió mi voz del pecho atribulado.

118-120 *Ma dimmi: al tempo de' dolci sospiri,*
A che e come concedette Amore,
Che conosceste il dubbiosi disiri?

Mas, como al tiempo del primer delirio,
Concediste al Amor tímido acuerdo,
Que abrió al deseo de tu seno el lirio?

124-129 *Ma se a conoscer la prima radice*
Del nostro amor tu hai cotanto affetto,
Farò come colui che piange e dice.
Noi leggevamo un giorno, per diletto,
. . . . . .
Soli eravamo senz' alcun sospetto.

Pero si tu bondad aun no se sacia,
Te contaré, como quien habla y llora,
De nuestro amor la primitiva gracia.
Leíamos un día, en grata hora,
. . . . . .
Solos, y sin sospecha turbadora.

CANTO VI

49-51 *Ed egli a me: la tua città ch' è piena*
D' invidia sì, che già trabocca il sacco,
Seco mi tenne in la vita serena.

Y respondió: — "La tu ciudad, tan llena
De envidia tanta, que colmó su saco,
Me vió vivir allí vida serena.

54-57 *Come tu vedi, alla pioggia mi fiacco.*
Ed io anima trista non son sola,
Chè tutte queste a simil pena stanno
Per simil colpa...

Aquí me ves, bajo la lluvia, flaco;
Y aquí mi alma atristada se atribula,
Junto con estos que su pena lloran,
Donde idéntica culpa se acumula.

59-61 *Mi pesa sì, che a lagrimar m' invita:*
Ma dimmi, se tu sai, a che verranno
Li cittadin della città partita:

Me incitan á llorar con simpatía;
Mas dí, si sabes, ¿los que vivos moran,
Y aquí vendrán de la ciudad en porfía...

64 *Ed egli a me: Dopo lunga tenzone*

Y él á mí: — " Tras de larga y cruel pelea.

68-69 *Infra tre Soli, e che l' altra sormonti*
Con la forza di tal che testè piaggia.

Los Negros subirán, con los adeptos
Que los halaguen, y con nuevas creces,

94-99 *E 'l Duca disse a me: Più non si desta*
Di qua dal suon dell' angelica tromba.
Quando verrà lor nimica podesta,

. . . . . .

Ripiglierà sua carne e sua figura,
Udirà quel che in eterno rimbomba.

Y el guía díjome: — " Tan solamente,
Cuando suene la angélica trompeta,
Despertarán ante su juez potente.

. . . . . .

Revestirán su carne y su figura
Y el toque eterno oirán con alma inquieta.

CANTO VIII

73-75 *... Il foco eterno,*
Ch' entro le affoca, le dimostra rosse,
Come tu vedi in questo basso inferno.

... Están encandecidos
Por los eternos fuegos tormentosos
Que afocan sus entrañas maldecidas.

CANTO IX

18 *Che sol per pena ha la speranza cionca?*

Sin otra pena que esperar dudoso?

32 *Cinge d' intorno la città dolente,*

Envuelve en torno la ciudad doliente.

34-36 *Ed altro disse, ma non l' ho a mente;*
Perocchè l' occhio m' avea tutto tratto
Vêr l' alta torre alla cima rovente,

Si algo más dijo, no lo tengo en mente,
Pues de mis ojos la atención llamaran
Los resplandores de la torre ardiente.

37-39 *Ove in un punto furon dritte ratto*
Tre furie...
Che membra femminili aveno ed atto;

Tres furias de repente allí se alzaran
. . . . . .
Con gestos que al aspecto se adaptaran.

CANTO X

41 *Guardommi un poco, e poi quasi sdegnoso*
Mirándome con gesto desdeñoso.

48 *Sì che per duo fiate gli dispersi.*
Tu familia por mí fué dispersada.

CANTO XIII

133 *O Iacopo, dicea, da Sant' Andrea,*
Jacobo Santa Andrea, — le decía, —

CANTO XIV

89 *Notabile, com' è 'l presente rio,*
Como las aguas del presente río.

CANTO XV

7 *E quale i Padovan lungo la Brenta,*
Y Padua en Brenta esta defensa imita.

23-24 *Fui conosciuto da un, che mi prese*
Per lo lembo...

Uno me conoció, y asió mi sayo.

25-27 *Ed io, quando 'l suo braccio a me distese,*
Ficcai gli occhi per lo cotto aspetto
Sì, che 'l viso abbruciato non difese

Yo le miraba en tanto de soslayo
. . . . . .
Tan renegrido estaba en su desmayo.

CANTO XVI

12 *... fuor la pelle;*
E d' un serpente tutto l' altro fusto.

... y cual serpiente el resto
En lo exterior, y por adentro injusto.

CANTO XX

67-69 *Luogo è nel mezzo là dove 'l Trentino*
Pastore, e quel di Brescia, e 'l Veronese
Segnar potria, se fesse quel cammino.

En su medio, el obispo Tridentino,
Y el de Brescia y Verona, sin reclamo,
Podrían bendecir este camino.

CANTO XXI

55 *Non altrimenti i cuochi a' lor vassalli*
No de otro modo, pinche consumado.

CANTO XXXII

48 *Le lagrime tra essi, e riserrolli:*
Y se cierran, cual hielo semejantes.

NOTA FINAL

Decía en la nota preliminar, que aún cuando los autores sean generalmente los más incompetentes jueces de sus propias obras, son los más descontentadizos de ellas, cuando las ejecutan con amor y conciencia. Lo prueba en este caso, que á pesar de haberme criticado dos veces á mí mismo, traduciendo tres veces el *Infierno* del Dante, no hay vez en que abra por acaso el libro de mi traducción, que no encuentre algo que enmendar, para ceñirla más al texto original. Así es, que apenas terminada la impresión de este folleto, me encuentro con nuevas correcciones anotadas, que pongo por vía de apéndice, y á cuenta de mayor cantidad, pues quedo todavía descontento, no sólo de la parte del trabajo no tocado, sino hasta de muchas de las mismas correcciones.

B. M.

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed. Renewals only: Tel. No. 642-3405
Renewals may be made 4 days priod to date due.
Renewed books are subject to immediate recall.

subject to recall DEC 1 '70 4 6

Due end of FALL Quarter
~~subject to recall after~~ — DEC 1'70 4.9

REC'D LD DEC 8 '70 -12 AM 10

LD21A-60m-8,'70
(N8837s10)476—A-32

General Library
University of California
Berkeley

Gaylord
PAMPHLET BINDER
Syracuse, N. Y.
Stockton, Calif.

U. C. BERKELEY LIBRA
C041604161